

Inhalt | Contents

I. Lieder zur Geburt eines Kindes Songs on the Birth of a Child	7
1. Mze šina (Guria)	9
2. Es aḳvani xaraṭuli (Ačara)	10
3. Naj, naj (Ačara)*	12
II. Nana – Schlaf- und Wiegenlieder Nana – Lullabies	13
4. Iavnana (Ḳaxeti)	16
5. Nana (Kartli)	18
6. Nana (Xevsureti)	19
7. Nana (Pšavi)	21
8. Nana (Guria)	22
9. Sisa ṭura (Samegrelo)*	24
10. Didou nana (Samegrelo)	27
11. Nanilo (Svaneti)*	28
12. Nani (Lazeti)*	30
III. Batonebi – Heillieder Bat'onebi – Songs of Healing	32
13. Baṭonebo (Guria)	34
14. Iapaṭonepi (Samegrelo)*	36
15. Naninai (Imereti)	38
16. Iavnana (Rača)	40
IV. Reigen-, Spaß- und Tanzlieder Songs for Circle Dancing and Humorous Songs	41
17. Šaṭilis asulo (Tušeti)	42
18. Tušuri saceḳvao (Tušeti)	45
19. Cangala da gogona (Kartli-Ḳaxeti)	46
20. Mecxvaris simğera (Tušeti)*	48
21. Nardanina (Šavšeti)	50
22. Žilvelo (Šavšeti)	52
23. Ori dili (Rača)	54
24. Žužuna (Rača)*	56
25. Laz xoroni (Lazeti)	58
26. Ima mtaze (Kartli)	59
V. Liebeslieder Love Songs	60
27. Maxaria (Samegrelo)*	62
28. Ele-mele ḳismeti (Lazeti)*	64
29. Hejamoli (Lazeti)*	66
30. Andğa mzoğaša meulu (Lazeti)	68
31. Ḳulaniši destane (Lazeti)*	69
VI. Lieder, die nur von Frauen gesungen werden Songs that are only sung by Women	70
32. Didavoi nana (Samegrelo)	71
33. Vai šuri saḳvareli (Samegrelo)*	72
34. Bebiela (Guria)	74
VII. Nadi – Frauenarbeitslieder Nadi – Songs for Women to Sing as they Work	77
35. Mušuri (Kartli-Ḳaxeti)*	78
36. Heida (Ačara)	80
37. Xerṭlis naduri (Ačara)	82
38. Helesa (Lazeti)*	84
39. Hejamo (Lazeti)*	86
VIII. Hochzeitslieder Wedding Songs	87
40. Gogov šavtvala (Kartli-Ḳaxeti)	89
41. Maḳruli (Rača-Lečxumi)	90
42. Gelino (Šavšeti)*	92
43. Samaia (Kartli)	94
44. Ḳasledila (Svaneti)	96

IX. Tafel- und Festlieder Songs for Celebrations and Supras	98
45. Aslanuri Mravalžamieri (Rača)	100
46. Mravalžamier (Kaxeti)	102
47. Maspinzelsa (Imereti)	103
48. Dalie (Rača)	104
X. Lieder an die Natur und zur Harmonisierung des Wetters Songs to Nature and to Harmonize the Weather	105
49. Dila (Guria)	106
50. Elia lørde (Svaneti)	109
51. Gonža (Rača)	110
XI. Reiselied Travel Song	113
52. Deli-dela (Guria)	114
XII. Klagelieder Songs of Lamentation	117
53. Asmatis dedis țirili (Tușeti)	118
54. Gaprindi šavo mercxalo (Kartli-Kaxeti)	120
55. Varado (Apxazeti)*	122
XIII. Sakrale Lieder und Loblieder Sacred Songs and Songs of Praise	125
56. Šen xar venaxi (Kartli-Kaxeti)*	126
57. Žvarsa šensa (Kartli-Kaxeti)*	128
58. Upalo šegviçqale (Svaneti)	129
59. Çmidao ğmerto (Svaneti)	131
60. Dideba (Kaxeti)	132
61. Ia da vardo, Tamaro (Kartli)	134
XIV. Lieder zu Ostern und Weihnachten Songs for Easter and Christmas	135
62. Hoi, kriste ađdga (Rača)	136
63. Kırialesa (Samegrela)*	138
XV. Die städtische Folklore, „Stadtlieder“ Folklore of the Cities, “City Songs”	143
64. Pațara gogo	144
65. Salamuro	146
66. Čongurs simebi gavubi	147
Am Anfang war der Klang.	148
Über Georgien	149
Die georgische Mehrstimmigkeit.	150
Über die einzelnen Regionen und ihre Lieder	153
Die Stimme im georgischen Gesang	160
Georgisches Singen im Westen	163
Die Situation der Frauen in Georgien	164
Georgische Instrumente.	167
In the Beginning was the Sound.	170
About Georgia	171
Georgian Polyphony	172
The Individual Regions of Georgia and their Songs	174
The Voice of Georgian Song	180
Georgian Singing in the West	182
The Position of Women in Georgia	183
Georgian Instruments	186
Literaturverzeichnis.	188
Bibliography	189
Kontakte und Links Contact Details and Links	190
Danksagung Acknowledgements	191
Autorinnen Authors	191
Bildnachweis Photo Credits	192

* auf der CD | on the CD